



莫泊桑中短篇小说

赏析

〔附李青崖译文〕

上册

殷光熹 编著

陕西人民出版社



莫泊桑中短篇小说赏析

〔附李青崖译文〕

上 册

殷光熹 编著





莫泊桑中短篇小说

赏析

〔附李青崖译文〕

下 册

殷光熹 编著

陕西人民出版社



莫泊桑中短篇小说赏析

〔附李青崖译文〕

下 册

殷光熹 编著

（上、下册）

统一书号：10094·399

定 价： 4.60 元

库

I565·074

3:1

莫大

泊桑中短篇小说赏析

[附李青崖译文]

殷光熹 编著

上册

陕西人民出版社



33829

I565·074  
3:2

莫大

泊桑中短篇小说赏析



〔附李青崖译文〕

殷光熹 编著

下册

陕西人民出版社



Z018530

33838

封面、扉页设计：邹宗绪

吴伯萧中短篇小说赏析

(1、下册)

殷光真

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 陕西省印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张33 插页1 字数850,000

1984年1月第1版 1984年6月第1次印刷

印数1—19,900

统一书号：10094·399 定价：4.60元

# 目 次

## 上 册

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| 序.....               | 霍松林 ( 1 ) |
| 批判现实主义的杰作            |           |
| ——《羊脂球》.....         | ( 19 )    |
| 一幅绝妙的讽刺画             |           |
| ——《戴家楼》.....         | ( 77 )    |
| 财产与良心                |           |
| ——《在家里》.....         | ( 113 )   |
| 一个被损害、被侮辱而又没有觉醒的妇女形象 |           |
| ——《一个女长年的故事》.....    | ( 146 )   |
| 生与爱的权利               |           |
| ——《西孟的爸爸》.....       | ( 173 )   |
| 她为什么要杀死蜚蜚小姐          |           |
| ——《蜚蜚小姐》.....        | ( 187 )   |
| 两个伪君子形象              |           |
| ——《我的索斯登舅舅》.....     | ( 209 )   |
| 不懂得爱情价值的悲剧           |           |
| ——《修理椅子靠垫的妇人》.....   | ( 222 )   |
| 吝啬是贪婪的一种表现           |           |



|                    |         |
|--------------------|---------|
| ——《比埃洛》 .....      | ( 233 ) |
| 为自己画像 让观众评价        |         |
| ——《一个儿子》 .....     | ( 242 ) |
| 社会的渣滓              |         |
| ——《一个诺曼第人》 .....   | ( 256 ) |
| 马理尼央堂长的心思          |         |
| ——《月色》 .....       | ( 266 ) |
| 在金钱与地位面前接受考验       |         |
| ——《在乡下》 .....      | ( 277 ) |
| 两个旧时代的影子           |         |
| ——《曼律舞》 .....      | ( 288 ) |
| 把毕生的不幸和满腔的怨愤倾诉在遗嘱中 |         |
| ——《遗嘱》 .....       | ( 297 ) |
| 一幅有趣的风俗画——活宝遇着无赖   |         |
| ——《骑马》 .....       | ( 306 ) |
| 谁能理解穷人的悲哀          |         |
| ——《半夜餐》 .....      | ( 316 ) |
| 祖国啊法兰西，两个朋友忠于您！    |         |
| ——《两个朋友》 .....     | ( 326 ) |
| 给资产阶级流氓、骗子画像       |         |
| ——《莫兰那只公猪》 .....   | ( 339 ) |
| 金钱撕毁了骨肉之情          |         |
| ——《在海面上》 .....     | ( 354 ) |
| 辛辣的讽刺 有力的鞭挞        |         |
| ——《珠宝》 .....       | ( 363 ) |
| 一条狗引起的麻烦           |         |
| ——《窑姐儿》 .....      | ( 375 ) |
| 花儿枯萎被遗弃 人生旅途有奇遇    |         |
| ——《旅途上》 .....      | ( 384 ) |

|           |         |
|-----------|---------|
| 向侵略者讨还血债  |         |
| ——《米龙老爹》  | ( 394 ) |
| 资本主义社会的怪胎 |         |
| ——《人妖之母》  | ( 406 ) |
| 解 谜       |         |
| ——《他? 》   | ( 415 ) |
| 揭开温情脉脉的面纱 |         |
| ——《我的茹尔叔》 | ( 426 ) |
| 民族尊严不可辱   |         |
| ——《一场决斗》  | ( 439 ) |

# 目 次

## 下 册

选举前夕的一出丑剧

——《萨波的忏悔》…………… (451)

透过作品看社会

——《一个哥尔斯方式的复仇》…………… (465)

他白来人间一趟

——《懊恼》…………… (474)

腐朽的象征——勋章

——《勋章到手了!》…………… (484)

一根无形的绞绳夺去了他的生命

——《绳子》…………… (495)

没有悲哀的葬礼

——《老人》…………… (507)

巴雷的生活所启示的

——《堂馆,来一大杯!》…………… (517)

理智与感情的矛盾

——《洗礼》…………… (527)

“神通人物”显神通

——《保护人》…………… (535)

对怪客与虚荣的嘲讽

|                 |         |
|-----------------|---------|
| ——《雨伞》 .....    | ( 545 ) |
| 一幅生动的社会风俗画      |         |
| ——《首饰》 .....    | ( 558 ) |
| 把内心的仇恨化为愤怒的火焰   |         |
| ——《蜜子大妈》 .....  | ( 575 ) |
| 生活中使人最痛苦的事是什么?  |         |
| ——《寂寞》 .....    | ( 588 ) |
| 饱含血泪的控诉         |         |
| ——《乞丐》 .....    | ( 598 ) |
| 爱的幻影破灭了         |         |
| ——《密司哈列蒂》 ..... | ( 606 ) |
| 追求婚姻自由的叛逆形象     |         |
| ——《幸福》 .....    | ( 631 ) |
| 资产阶级的“道德病”      |         |
| ——《遗产》 .....    | ( 642 ) |
| 把财产压在赌注上        |         |
| ——《小酒桶》 .....   | ( 722 ) |
| 资本主义社会冷酷无情的又一见证 |         |
| ——《散步》 .....    | ( 732 ) |
| 一个难以回答的生活课题     |         |
| ——《归来》 .....    | ( 741 ) |
| 纯洁的道德情操与腐败社会的冲突 |         |
| ——《苡威荻》 .....   | ( 751 ) |
| 这是谁的过错          |         |
| ——《壁橱》 .....    | ( 843 ) |
| 机智勇敢的贝尔丁        |         |
| ——《俘虏》 .....    | ( 853 ) |
| “出售”二字招来的苍蝇     |         |
| ——《出售》 .....    | ( 871 ) |



|                      |          |
|----------------------|----------|
| 生活中的怪人               |          |
| ——《端恩》 .....         | ( 881 )  |
| 控诉“残酷野蛮的上帝”          |          |
| ——《洗礼》 .....         | ( 894 )  |
| 马车上的一出闹剧             |          |
| ——《裴洛姆老板身上的怪物》 ..... | ( 904 )  |
| 婚姻与偏见                |          |
| ——《珍珠小姐》 .....       | ( 917 )  |
| 这不是爱情                |          |
| ——《爱情》 .....         | ( 938 )  |
| 高尚的心灵 凄凉的一生          |          |
| ——《铃子大妈》 .....       | ( 946 )  |
| 被剥夺了生存权利的人           |          |
| ——《流浪人》 .....        | ( 955 )  |
| 是谁夺走了他心爱的黑人姑娘        |          |
| ——《鄯瓦代尔》 .....       | ( 972 )  |
| 揭露·警告·忏悔             |          |
| ——《海港》 .....         | ( 936 )  |
| 自造的苦果自己吞             |          |
| ——《橄榄田》 .....        | ( 999 )  |
| 在遗产问题上进行的一笔肮脏交易      |          |
| ——《一百万》 .....        | ( 1035 ) |
| 后 记 .....            | ( 1043 ) |

## 序

霍松林

去年春天，我利用课余时间，阅读李青崖先生翻译的《莫泊桑中短篇小说选集》（上下两册，上海译文出版社1978年版），正苦于找不到有关的参考资料；恰在这时，殷光熹同志远自昆明，寄来他分析、评论《羊脂球》《我的叔叔于勒》等篇的文章，要我提点意见。这真可以说是“雪里送炭”啊！对照译文，读完老殷的文章，如饮醇醪，得到了难得的艺术享受。

外国文艺作品的翻译、出版，必须辅之以必要的评论、剖析，才能更好地“洋为中用”。据我所知，莫泊桑的小说虽然在我国早有影响，但至今还没有比较系统、比较全面的评析著作。我因而建议老殷：“何妨把李青崖翻译的《莫泊桑中短篇小说选集》中的六十三篇作品逐一加以分析、评论，以飨读者。”过了不久，就收到了老殷的信和《莫泊桑中短篇小说赏析》的全稿。信中告诉我：他已经那样做了，只是还缺乏信心。由于得到我的鼓励，又日夜兼程，进行了一次全面修改，希望我代他写一篇序。对于我这个对法国的社会历史和文艺传统缺乏了解的人来说，接受老殷的这一嘱托，深感力不从心。但我们的前人不是说过吗？“以鸟鸣春”。经受了严冬季节的霜欺雪虐而置身于柳暗花明的阳春烟景之中的鸟儿，善鸣的固然要鸣，不善鸣的也压不住心头的喜悦，要引吭高歌。于是经过了一番学习，欣然命笔，写这篇序。

莫泊桑（1850—1893）是法国杰出的批判现实主义作家。他出身于没落的贵族家庭，在农村度过了他的童年。二十岁应征入伍，参加过普法战争。战后到巴黎，先后在海军部、教育部当了十年小职员。他母亲是一位爱好文学的知识分子，与法国著名作家福楼拜是总角之交。莫泊桑在他母亲的启蒙和福楼拜的指导下学习写作，经过整整七年的刻苦钻研，他的创作才华终于显露出来。1880年，他的第一个短篇《羊脂球》一问世，就立即轰动了整个巴黎文坛。这进一步加强了他从事小说创作的决心和信心。此后短短的十年中，他写出了近三百篇中、短篇小说，六部长篇小说，三本旅行记，以及许多文学论文和政治论文。

莫泊桑由于长期紧张的创作活动使他的身体受到严重损害，以及其他原因，于一八九三年七月六日逝世，仅活了四十三岁！

莫泊桑的短篇小说在世界文学史上占有重要地位。《羊脂球》一发表，就象一颗璀灿的明星，照亮了巴黎文坛。这篇作品的风格和福楼拜的不同，但福楼拜并没有因此而降低他对这篇作品的高度评价。他在给莫泊桑的信里说：“我敢确说《羊脂球》是一篇杰作。努力再写十二篇和它相似的故事，你就是名人了。”莫泊桑在这种鼓励下，决心在小说创作方面发挥自己的才能。此后，他连续发表作品，影响越来越大，引起了国内外文学家的注意与重视。一八八一年，屠格涅夫把莫泊桑的一本题名为《戴家楼》的小说集送给列夫·托尔斯泰，说：“这是一位年青的法国作家。看看吧，还不坏”，“他知道您而且非常尊崇您”。一八九四年，托尔斯泰刊印《莫泊桑文集》，为它写序，称赞其中许多篇是“卓越的短篇小说”、“最优秀的短篇小说”和“光荣的短篇小说”。并且指出：除了内容的丰富与深刻而外，“形式也是优美的，在这里更达到了高度的完善，我认为，还没有一个法国散文家达到这样的高度”。“具有一种真诚，绝不伪装着是爱或是恨，而是确确实实是爱着或恨着他所描写的事物”，能“看到人的灵魂中另有一个世界，或者至少是对那一个世界的要求”。

“恐怕未曾有过一个作家，象莫泊桑那样鲜明而准确地表现了他认为是最崇高、而且提供生活最大幸福的这个现象底一切可怕方面。他愈益深入这个现象，就愈益揭露它，剥离了它的外壳，留下来的仅仅是骇人的后果及其更加骇人的本质。”总之，他认为莫泊桑能够“以鲜明的、震撼心灵的艺术形象”，“明晰、简洁而优美地表达出他所要说的一切”。托尔斯泰对莫泊桑的早逝深为惋惜，因此说：“为了他给予我们的一切，让我们感谢这位有魄力的正直的人。”（以上引文见《文学研究集刊》第四册）将近一个世纪以来，莫泊桑的作品（包括全集、短篇小说选集，长篇小说等）曾以多种文字出版，在世界范围里流传着，特别是他的短篇小说创作，影响更大，许多后起的作家，特别是短篇小说作家，都不能不认真阅读他的作品，从中吸取必要的营养。各种法国文学史著作都把他放在重要的位置上来叙述。在我国，莫泊桑的名字并不陌生，也主要由于他的短篇小说深为读者所喜爱。现在的青年自不必说，就在现在的中、老年知识分子当中，也有许多人自小就读过莫泊桑的短篇小说；虽然数十年过去了，然而一提起《首饰》（又译为《项链》）、《羊脂球》等作品，还记忆犹新。莫泊桑的短篇小说，被认为是短篇小说这种体裁的典范作品。茅盾同志称莫泊桑是“短篇小说大师”，的确是当之无愧的。莫泊桑虽然离开人世八十多年了，然而他的作品一直是人们不可缺少的精神食粮。

莫泊桑创作的短篇小说，其中的绝大部分以暴露资产阶级精神上、道德上的堕落和资本主义社会的丑恶风尚为基本主题；另一部分歌颂了法国人民的爱国主义思想；还有一部分反映了劳苦人民的悲惨生活，表现了作家的同情心。当然也应该看到，在这些短篇小说中，有的由于受自然主义“纯客观”主张的影响，对所描写的对象缺乏明确的倾向，这就不同程度地限制了作品的思想深度，还有可能产生某些不良影响，这是我们应该批判地对待的。

写短篇小说是莫泊桑的特长。他善于选取富有典型意义的生活片断，以一斑见全豹，揭示社会的真相。题材丰富多样，主题鲜明深刻，情节紧凑完整，语言简洁明快，风格朴实优美。在艺术构思和描写手法上，常有新颖独到之处。下面我想从这几方面谈谈莫泊桑短篇小说创作的主要成就和艺术特色，和读者交换意见，共同提高。

### （一）题材丰富多样，主题鲜明深刻

十九世纪七十年代前后法国的整个社会生活，都是莫泊桑选材的范围。从偏僻的农村到繁华的城市，从阴暗的社会底层到奢华的上流社会，从小人物到大人物，从小商小贩到富商巨贾，从民间团体到政府机构，……各个阶级、阶层的各种人物，以及这些人物的各种生活环境，他都作了细致的观察、精心的提炼，深入的开掘。

诚然，在题材方面，选择什么，舍弃什么，集中什么，是受作家的世界观的支配的。作家所热爱或者所憎恨的，所肯定或者所否定的，唤起想象的东西，也不能不受他的思想感情的制约。例如，在莫泊桑的短篇小说中，有不少关于妓女生活的题材，这是他根据真实地反映当时生活的需要而选取的。在《蜚蜚小姐》中，为什么要选择妓女乐石儿来惩罚侵略军呢？这因为妓女可以接触社会上的三教九流。普鲁士的军营戒备森严，一般人难以接近，也无法了解其内幕，妓女却有这样的机会。在花天酒地的昏乱气氛中，妓女乐石儿趁敌人忘乎所以时用餐刀刺死了一个军官而越窗逃脱。这样剪裁和安排是合情合理的，既揭露了敌人的残暴荒淫，又表现了法国人民的爱国心。仅就这个例子就可以看出作家在选材方面的艺术匠心。

道德、宗教和法律等方面的教条并不能阻止资本主义的腐烂和瓦解，这是莫泊桑在许多作品中揭示的主题。揭示这一主题的许多作品，表现了作家对资产阶级损人利己、虚伪无耻、践踏人权、迫害人民的无比憎恨；批判了农村的落后风习，以及建筑在